

外国长篇小说名著精读

傲慢与偏见

[英] 简·奥斯丁 原著

赵丽宏 缩写

华夏出版社



傲慢与偏见

→ [英] 简·奥斯丁 原著
赵丽宏 缩写

華夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见/(英)奥斯丁著;赵丽宏缩写. —北京:华夏出版社,2003.5

(外国长篇小说名著精读)

ISBN 7-5080-2991-7

I. 傲… II. ①奥… ②赵… III. 长篇小说-英国-近代-缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 009022 号

责任编辑:许 婷 赵晓燕 韩 平
安 慧 友 葵

华夏出版社出版发行

(北京东直门外香河园北里4号 邮编:100028)

新华书店经销

世界知识印刷厂印刷

730×988 1/32 开本 7.625 印张 121 千字 2 插页

2003 年 5 月北京第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

定价:9.00 元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换

作品内容提要

作品女主人公伊丽莎白出身小地主家庭，豪门子弟达西冲破门第悬殊的等级观念向她求婚，却遭到拒绝。后来误会消除，达西通过一系列努力终于赢得伊丽莎白的爱情。故事情节曲折，饶有喜剧趣味，语言诙谐流畅。

1

在麦理屯的朗博恩庄园里，住着班纳特一家。

那天，班纳特太太非常兴奋，因为，听朗格太太说，他们家旁边的霓日菲花园租了出去。别人的花园租出去，关她什么事情？其中当然有奥妙：租霓日菲花园的是一位有钱的单身汉，名字叫宾格莱。

班纳特太太有五个女儿，差不多都到了出嫁的年龄。班纳特太太把这位每年有四五千镑收入的宾格莱先生和女儿们的婚事联系在一起，似乎也是顺理成章、天经地义的。她生平最大的事情就是嫁女儿；她生活中的安慰就是访友拜客和打听传播新闻。

班纳特太太把宾格莱搬进霓日菲花园的消息告诉班纳特先生时，班纳特先生却显得不怎么激动。

“我的好老爷，你一定得去拜访拜访这位宾格莱先生！”

“我去有什么用呢？你自己带着女儿们去就得啦。要不你干脆让女儿们自己去，因为女儿们都不如你漂亮，你去了，宾格莱先生说不定会看中你呢！”

班纳特先生就是一个喜欢这样插科打诨的人。这样的玩笑，把班纳特太太逗得兴致勃勃。不过她始终没有忘记她心中的大事。

“我的好老爷，宾格莱既然已经成了我们的近

邻,你总应该去看看他。”

“说实话,我认为这不是我份内的事。”

“看在女儿们的份上,你就去吧!请你想一想,她们不论哪一个,如果嫁了这样一位丈夫,该有多好。要是你不去,叫我们怎么去?”

“好吧,我可以写封信给你带去,告诉宾格莱,他随便挑中了我哪一个女儿,我都心甘情愿地答应她。不过,我在信上得特别为伊丽莎白美言几句。”

“你别这样。别的女儿哪一个比伊丽莎白差呀!论漂亮,她及不上吉英的一半,论脾气,她抵不上丽迪亚的一半。你老是偏爱伊丽莎白。”

“伊丽莎白是比其他几个傻丫头要聪明伶俐嘛。”

“唉,你为什么要这样糟蹋自己的亲生女儿?你是在故意气我取乐吧。你是不是想加重我的神经衰弱?”

“你错怪我了,我的好太太。我非常尊重你的神经。它们是我的老朋友。”

“唉,你不知道我是多么痛苦!”

“但愿你的这毛病会好起来,这样,你就可以看着那些每年有四千镑收入的阔少爷,一个个搬来做你的邻居了。”

“如果你不愿意去拜访他们,即使有二十个这样的邻居,对我们又有什么好处?”

“放心吧,我的好太太,等到有了二十个,我一定

一个个去拜访。”

班纳特先生实在是个令人难以捉摸的人，他喜欢插科打诨，爱挖苦人，同时又不拘言笑，深不可测。这使他那位头脑简单的太太虽然积二十三年共同生活之经验，却依然摸不透他的性情。

2

班纳特先生在家里常常有惊人之举。瞒着太太和女儿们，他去拜访了宾格莱先生，而且是宾格莱搬进霓日菲花园之后的第一批来访者之一。那天晚上，他就让全家人吃惊了一次。他看见伊丽莎白在摆弄一顶帽子，就突然对她说：

“我希望宾格莱先生会欣赏你这顶帽子。”

“我们连见都没见过宾格莱先生，怎么知道喜欢他什么？”班纳特太太气呼呼地插进来。

“我们将来可以在舞会上碰到他的，”伊丽莎白说，“朗格太太是答应过把他介绍给我们吗？”

班纳特太太颇不以为然：“朗格太太？她自己有两个亲侄女，我可不相信她肯这么做。”

“你们的舞会定在哪一天举行？”班纳特先生问伊丽莎白。

“还得再过两个星期呢。”

“哦，原来如此，”班纳特太太大叫起来，“朗格太太要到舞会的前一天才能赶回来，她可来不及把宾格莱先生介绍给你们喽，她自己也不认识他呢！”

“那好啊，你可以占上风，反过来向她介绍这位贵人啦。”

“废话，这不可能！我根本不认识宾格莱。你是在嘲笑我吧？”

“为什么不可能呢？”班纳特先生微笑着，显得神秘莫测，“要是你不愿意办这件事，那么我自己来办吧。反正由我们来介绍宾格莱先生和朗格太太她们认识，这是我们的一片好意。”

女儿们看着父亲，觉得莫名其妙。班纳特太太从鼻子里哼了一声：“乱弹琴！”

“你们有兴趣谈谈宾格莱先生吗？”

“我讨厌谈宾格莱先生！”班纳特太太大声嚷道。

“真遗憾。要是今天上午我听到你说这话，那我就不会去拜访他啦。实在不凑巧，我今天已经拜访过他了，遗憾呀，我们今后不得不结交这个朋友了。”

班纳特先生这一下真是出语惊人，客厅里顿时漾起一片欢天喜地的叫声。

最激动的当然是班纳特太太，她恨不得扑到丈夫的身上：“啊呀，我的好老爷，你这个玩笑开得太有意思了！我早就知道你会给我说服的，你和我一样关心自己的女儿，当然不会不把这样一个朋友放在心上。我真是太高兴了！”

班纳特先生掩嘴一笑，走出了房间。对太太那种得意忘形的样子，班纳特先生很厌恶。

班纳特先生走后，班纳特太太忍不住在女儿们的面前把丈夫大大地表扬了一通。她把自己的如意算盘向女儿们露了底。这一夜，她们母女几个就在谈论着这位还未见面的单身阔少爷，猜测着他什么时候会来回访班纳特先生，盘算着什么时候请他来吃饭……

3

班纳特先生真沉得住气。拜访了宾格莱先生之后，却怎么也不向妻子和女儿们描述宾格莱其人。弄得母女几人心神不宁，只能到邻居路卡斯太太那里打听消息。听到的全是好话，宾格莱先生很年轻，一表人才，为人也谦和。据说路卡斯爵士也很喜欢他。最叫人鼓舞的是，他打算请很多客人去参加他的舞会！

几天以后，宾格莱先生来回访班纳特先生。两个人在班纳特先生的书房里谈了十分钟。宾格莱先生没有看见班纳特家的小姐们，而班纳特太太和她的女儿们却在楼上的窗户里看见了宾格莱先生，他穿着蓝外套，骑着一匹白马，很有风度。

终于等到了开舞会的日子！宁静的霓日菲花园一下子变得热闹非凡。

宾格莱先生带来了四个客人——他的两个姐妹，姐夫赫斯特，还有一个名叫达西的年轻绅士。

宾格莱先生长得很有气派，举止也颇有绅士风度，待人接物很得体。他的两个姐妹也是温文尔雅的淑女。他的姐夫赫斯特很平凡，毫不起眼。最引人注目的，却是他的朋友达西。达西身材魁梧，长相英俊，举止高雅，一看就不是等闲之辈。男宾们都羡慕他的高贵气质，女宾们的评论是，达西要比宾格莱出众得

多。他进场不到五分钟，大家就纷纷传说他每年有一万镑的收入。然而达西并不讨人喜欢，因为他显得清高孤傲，似乎谁都不在他的眼里。既然他不愿意和大家交往，别人也就有了讨厌他的理由。

宾格莱先生和达西完全不同，他生气勃勃，为人随和，只要有音乐，他必定在舞池中。他多次邀请班纳特家的大女儿吉英，两个人在舞场中引人注目。而相比之下，达西则显得落落寡合，他只跟赫斯特太太和宾格莱小姐跳了一次舞，其余时间就在室内踱来踱去，有人给他介绍舞伴，他总是拒绝。

由于男宾多于女士，伊丽莎白有两场舞没有跳。宾格莱想让达西邀请伊丽莎白跳舞，他们两人的谈话给站在一边的伊丽莎白听到了。

“跳舞吧，达西，”宾格莱说，“你为什么一个人傻站在那里呢？”

“我不想跳。你知道我讨厌跳舞，除非和熟悉的朋友跳。这里简直让人受不了。你的姐妹都在跟别人跳，要是让我和这舞场中其他的女人跳，我看个个都会让我活受罪。”

“我可不会像你这样挑精拣肥，”宾格莱笑道，“今天晚上有这么多可爱的姑娘，我还从来没有见过呢！”

“当然啦，舞场中唯一的一位漂亮姑娘在做你的舞伴。”达西一面说，一面看着远处的吉英。

“是啊，她确实让我心醉神迷。可是她的一个妹

妹就坐在你的身后，她也非常漂亮，讨人喜爱。让我请我的舞伴给你们俩介绍一下吧。”

达西转过身，朝伊丽莎白看了一眼，两个人的视线相遇时，他收回了自己的目光，然后冷冷地说：“她还可以，但还没有漂亮到能够打动我的心。我没有兴致去取悦那些被人冷落的小姐。你还是回到你可爱的舞伴那儿去吧，不必为我浪费时间。”

伊丽莎白听到这段对话之后，只是一笑了之。她对达西先生也没有什么好感。达西的话，让她觉得可笑。可是班纳特太太听说此事后，简直是怒火填膺，她可无法容忍达西先生对自己女儿的奚落。

不过，班纳特母女这一晚还是过得很快活。大女儿几乎成了舞会的皇后，这使班纳特太太非常得意。伊丽莎白也为姐姐高兴。吉英心里得意，却不动声色。曼丽、卡泰琳和丽迪亚都认为自己运气不错，在舞会上她们没有空缺过一场，总是有男士围着她们转。

最兴奋的，当然是班纳特太太，回到朗博恩，她眉飞色舞地向待在家里的班纳特先生描绘着舞会上的所有细节，描绘着吉英在舞会出众的表现，描绘着宾格莱先生的迷人风采……然而班纳特先生对宾格莱却毫无兴趣，她们对宾格莱的好感使他感到意外。

谈到傲慢的达西先生时，班纳特太太用了最刻薄的语言。客厅里，回荡着她激动的声音。

“不过，他看不上伊丽莎白，对伊丽莎白没有什么可惜，这样一个自高自大的可恶的人，实在叫人无法容忍。要是你在场的话，真应该好好教训他一顿。我真是厌恶透了这个人！”

4

自那一晚舞会之后，吉英一直暗自想着宾格莱先生。和伊丽莎白在一起的时候，她就忍不住就向妹妹吐露心迹了。

“他真是一个有趣的人，”吉英说，“我还没有见过这样讨人喜欢的青年，大方活泼，幽默又有见识，真有教养！”

“是的，他很漂亮，”伊丽莎白答道，“不过，一个年轻的男人是应该弄得漂亮些才是。”

“他第二次又来请我跳舞，我真没有想到。”

“这并不奇怪呀！他盯着你，这是很自然的事情，你比舞场里的任何一位小姐都有魅力，他长了眼睛当然应该看得见。你遇到别人献殷勤总是受宠若惊，其实没有必要。宾格莱先生确实不错，我并不反对你喜欢他。不过，你以前喜欢过不少蠢家伙啊！”

“你这调皮鬼！”

“姐姐，在你的眼睛里，世界上都是好人。你总是太容易对人产生好感，从来看不出人家的短处。”

“我心里真是这么想的。我不希望轻易去责难人。”

“我当然知道你。使我奇怪的是，像你这样一个聪明的人，为什么有时候竟辨不出愚蠢和无聊！天底下有那么多虚伪的人，而你却只见他们的长处，这只

有你能做到。譬如，宾格莱先生的姐妹，你也喜欢吗？她们的风度可比不上宾格莱啊。”

“初一看，是比不上。不过，跟她们接触后，我觉得她们也是讨人喜欢的女人。听说宾格莱小姐将和他哥哥住在一起，帮他料理家务，我相信她会是一个好邻居。”

伊丽莎白默默地听着姐姐的话，心里却不以为然。她的脾气也许没有姐姐那么温顺，观察力却要敏锐得多。宾格莱姐妹出生于英格兰北部一个体面的家族，她们都长得很漂亮，而且曾在一个上流学校里受过教育。她们挥金如土，爱结交有地位的人。但只要看她们在舞场里的言行举止，就能知道她们自视甚高，不把别人放在眼里。她们对自己的出身记得很牢，可是却几乎忘记了她们的财产都是做生意赚来的。

宾格莱先生从他父亲那儿只继承了一笔将近十万英镑的遗产。他父亲本来想购置一点田产，然而心愿未遂便去世了。宾格莱先生是个随遇而安的人，他本来也想购置田产，可是住进**霓日菲**花园后，虽然只是一个租户的身份，但也很满足了。据了解他性格的人说，他的下半辈子恐怕要在**霓日菲**花园度过。而他父亲的遗愿，要留给下一代去做了。替他着急的倒是他的两个姐妹。妹妹宾格莱小姐乐于为他掌管家务，姐姐赫斯特夫人也常常来弟弟这儿做客。

宾格莱和达西的性格有很大差异，然而两人的

友谊却始终如一。达西喜欢宾格莱,是因为宾格莱为人宽厚、真率。达西尊重宾格莱,宾格莱也信赖达西,对达西的意见总是言听计从。和宾格莱相比,达西天资聪颖,他受过良好的教育,然而他傲慢,凡事爱挑剔。宾格莱无论到哪儿,一准受欢迎,而达西却常常得罪人。

从他们对那一晚舞会的看法,就足见两人性格的差异。宾格莱认为,在舞会上,简直是美人如云,仙女成群,与会的所有客人都是殷勤和善,他觉得自己已经和大家都相熟了,成了朋友。而吉英小姐,当然是天使中的天使。而达西,他觉得他所遇见的这些人既谈不上美,也没有什么风度。没有一个人使他感兴趣。他承认吉英小姐是很漂亮,可惜她老是笑。

宾格莱的两个姐妹对吉英的印象也不错,说她是是个很甜的好女孩,惹人喜爱。她们很愿意跟她交往。宾格莱见自己的姐妹也如此看吉英,便更加确信自己爱上这样一位小姐没错。

5

路卡斯爵士住在离朗博恩不远的地方。爵士是以前在麦理屯靠做生意起家发迹的，后来还做了市长，并获得了一个爵士的头衔。成为贵族之后，他自然开始讨厌做生意，于是便停止做生意，离开麦理屯，举家迁到一英里外的一个幽静的庄园里，从此，这庄园便被叫做路卡斯庄园。路卡斯爵士以一个显要的身份闲居在此，以大部分精力从事社交活动。他并没有因为自己的地位而目空一切，平时待人和蔼可亲，对任何人都应酬得很周到。他们家没有多少底子，在当地算不上什么富翁。路卡斯一家，是班纳特一家的好邻居。

路卡斯太太是个心地善良的女人，对班纳特太太来说，这真是一个宝贵的邻居。路卡斯家有好几个孩子，大女儿夏绿蒂是个聪颖而又明白事理的年轻小姐，是伊丽莎白的好朋友。

在舞会的第二天上午，路卡斯家的几位小姐便带着她们的小弟弟到朗博恩来串门了。

班纳特太太一看见夏绿蒂，就急着和她谈论起宾格莱先生昨天在舞会上对吉英表现出的热情。然后就以愤怒的口气谈起了傲慢的达西先生。班纳特太太很忌讳谈论达西先生对伊丽莎白的冷落，而伊丽莎白本人却不怎么当回事。